



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Alemán VII
Fecha de Vigencia:	2027
Responsable del Curso:	A designar
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año, primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Estructura federal de Alemania y Austria, estructura de los sistemas judiciales y competencias de sus organismos.</p> <p>Para cursar la asignatura Alemán VII se debe haber aprobado Alemán VI. Alemán VII pone énfasis en profundizar la capacidad de redactar textos en Derecho y otras áreas temáticas. Dichas redacciones requieren el manejo de los diferentes tipos de lengua, el conocimiento de la lengua común y especializada y la capacidad desarrollada de confeccionar terminologías bilingües para el trabajo de traducción independiente.</p>

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Tomar conocimiento de áreas de trabajo diversas, fuera del ámbito del derecho.
Conocer y usar terminologías específicas según áreas de actividad comercial, científica, social, política, periodística, entre otras.
Conocer, identificar y aplicar estilos específicos por área.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1) Estilística

1.1 Examen de diversos estilos: periodístico, de divulgación, epistolar, literario, científico, publicitario.



1.2 Nociones de estilística alemana. Estilo nominal y verbal. Selección de términos. Estilo formal e informal.

2) Política

2.1 Traducción de textos políticos: discursos y otros textos de carácter apelativo.

3) Publicidad

3.1 Traducción directa e inversa de textos publicitarios.

4) Técnica y ciencia

4.1 Traducción al español de textos complejos.

5) Expresión oral

5.1 Exposiciones en idioma alemán de los estudiantes sobre temas de política y publicidad.

Bibliografía Básica

1) Diccionarios

1.1 monolingües

- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin usw, Langenscheidt
- *Wahrig. Fremdwörterlexikon*. München, dtv.
- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid
- *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá
- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Madrid, Espasa Calpe

1.2 bilingües

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter
- *PONS Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett
- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

2) Gramáticas

- *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln*. Berlin, Dudenverlag
- *Die große Grammatik Deutsch. Das umfassende Nachschlagewerk*, 2 Bde. Stuttgart, PONS



- *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Buenos Aires, Planeta
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik Spanisch - Deutsch*, 2 Bde. Mannheim usw., Duden

Bibliografía Complementaria

Práctica de traducción

- *Tatsachen über Deutschland*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- *La actualidad de Alemania*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- *Oeckl. Die Kontaktmanufaktur*. Bonn, Festland: <https://www.oeckl.de/>
- *Oeckl online*: <https://www.oeckl.de/oeckl-online/>

Modalidad de Enseñanza	Presencial Teórico-práctica: presentaciones docentes, alternando con trabajos prácticos y exposiciones de los y las estudiantes.
Horas Presenciales	Tres horas semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos evaluaciones parciales escritas (de aprobación imprescindible para el pasaje a Alemán VIII)
Participación en clase

